

希臘的神話和傳說

斯 威 布 著

楚 图 南 譯

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 九 年 • 北 京

本書採用的96幅插圖是斐拉克曼(Flaxman)的作品。斐拉克曼生于1755年，卒于1826年，英國畫家，為英國著名大藝術家布萊克(Blake)的弟子，擅長“輪廓綫畫”尤以所繪史詩的插圖聞名于世。

人民文学出版社出版

(北京朝內大街320號)

北京市書刊出版業營業許可證出字第057號

北京新華印刷廠印刷 新華書店發行

*

開本 1641 字數 147,000 開本 850×1168 每 1/32 印張 26 $\frac{3}{4}$ 插頁 2

1959年6月北京第1版 1959年6月北京第1次印刷

印數 0001—4,400 冊

定價(4) 3.10 元

目 次

• 普罗密修斯	1
人类的世紀	17
皮拉和丢卡利翁	23
• 宙斯和伊俄	27
• 法厄同	35
欧罗巴	39
卡德摩斯	45
彭透斯	48
珀耳修斯	55
克瑞烏薩和伊翁	61
• 代达罗斯和伊卡路斯	71
• 阿耳戈英雄們的故事	75
伊阿宋和珀利阿斯	75
阿耳戈英雄們航海的动机和出發的情形	76
阿耳戈英雄們在楞諾斯島	78
阿耳戈英雄們在多利俄涅人的国土	81
赫剌克勒斯被留下	83
波呂丟刻斯与柏布律西亞人的国王	85
菲紐斯和美人鳥	86

撞岩	88
新的風險	89
伊阿宋在埃厄忒斯的宮殿里	93
美狄亞和埃厄忒斯	95
阿耳戈斯的勸告	97
美狄亞答應援助阿耳戈英雄們	100
伊阿宋和美狄亞	101
伊阿宋如命駕御神牛	106
美狄亞取得金羊毛	109
阿耳戈英雄們和美狄亞的逃跑	112
阿耳戈英雄們在歸途中	115
科爾喀斯入繼續追擊	119
阿耳戈英雄們的最后一次冒險	121
伊阿宋的結局	125
墨勒阿革羅斯和野猪	130
坦塔羅斯	134
珀羅普斯	136
尼俄柏	139
薩爾摩紐斯	144
● 赫剌克勒斯的故事	145
嬰兒時代的赫剌克勒斯	145
赫剌克勒斯的教養	146
赫剌克勒斯在十字路口	147
赫剌克勒斯最初的冒險	149
赫剌克勒斯和巨人的戰鬥	151
赫剌克勒斯和歐律斯透斯	153
赫剌克勒斯最初的三件工作	154
赫剌克勒斯的第四、五、六件工作	157

赫刺克勒斯的第七，八，九件工作	160
赫刺克勒斯最后的三件工作	163
赫刺克勒斯和欧律托斯	171
赫刺克勒斯和阿德墨托斯	173
赫刺克勒斯为翁法勒服役	178
赫刺克勒斯以后的功業	180
赫刺克勒斯和得伊阿尼拉	183
赫刺克勒斯和涅索斯	184
赫刺克勒斯，伊俄勒和得伊阿尼拉。赫刺克勒斯的結局。.....	185
柏勒洛丰	192
忒修斯的故事	196
忒修斯的出生及青年时代	196
忒修斯在出發去寻訪父亲的路上	198
忒修斯在雅典	200
忒修斯和弥諾斯	201
忒修斯国王	204
忒修斯和阿瑪宗人战争	205
忒修斯和庇里托俄斯	206
忒修斯和淮德拉	209
忒修斯和海倫	213
忒修斯的結局	215
• 俄狄浦斯的故事	218
俄狄浦斯的出生，他的童年，他的逃亡和对	
于父亲的杀害	218
俄狄浦斯在忒拜城	220
發覺	222
伊俄卡斯忒和俄狄浦斯給自己的懲罰	226
俄狄浦斯和安提戈涅	227
俄狄浦斯在科罗諾斯	228

俄狄浦斯和忒修斯	231
俄狄浦斯和克瑞翁	233
俄狄浦斯和波呂尼刻斯	234
七雄攻忒拜的故事	238
阿德剌斯托斯的上賓波呂尼刻斯和堤丟斯	238
英雄們出發。許普西皮勒和俄斐爾忒斯	240
英雄們到達忒拜	242
墨諾扣斯	245
向忒拜城進攻	247
兩兄弟單獨對陣	249
克瑞翁的決定	252
安提戈涅和克瑞翁	254
海蒙和安提戈涅	255
克瑞翁受到懲罰	257
忒拜英雄們的埋葬	258
後輩英雄們	260
阿爾克邁翁和項鏈	262
赫剌克勒斯的後裔	265
赫剌克勒斯的後裔來到雅典	265
得摩福翁	267
瑪卡里亞	270
戰爭	371
歐律斯透斯和阿爾克墨涅	274
許羅斯和他的子孫	275
赫剌克勒斯的子孫瓜分伯羅奔尼撒	279
墨洛珀和埃皮托斯	280
特洛亞的故事(上)	283
特洛亞城的建立	283
普里阿摩斯，赫卡柏和帕里斯	285

海倫被拐走	291
阿耳戈斯人	297
先派遣和平使節	302
阿伽門農和伊菲革涅亞	304
阿耳戈斯人出發。菲羅克忒忒斯被遺棄	315
阿耳戈斯人在密西亞地方。忒勒福斯	316
帕里斯的歸來	320
阿耳戈斯人到達特洛亞城外	321
戰鬥開始。普洛忒西拉俄斯。庫克諾斯	325
帕拉墨得斯之死	328
阿喀琉斯和埃阿斯	330
波呂多洛斯	332
克律塞斯。阿波羅。阿喀琉斯的憤怒	337
阿伽門農對於阿耳戈斯人的試探	342
帕里斯和墨涅拉俄斯	352
潘達洛斯	360
兩軍大戰。狄俄墨得斯	363
格勞科斯和狄俄墨得斯	381
赫克托耳在特洛亞城	382
赫克托耳和埃阿斯決鬥	388
休戰	392
特洛亞人的勝利	394
阿耳戈斯人去見阿喀琉斯	399
多隆和瑞索斯	404
阿耳戈斯人又一次潰敗	409
圍牆邊的戰鬥	418
保衛船艙的戰鬥	421
波塞冬增強阿開亞人的力量	430
阿波羅使赫克托耳復元	434

帕特洛克斯之死	441
阿喀琉斯的悲劇	459
阿喀琉斯重新武裝	465
阿喀琉斯和阿伽門農的和解	471
特洛亞的故事(下)	478
人和神祇的戰爭	478
阿喀琉斯和河神斯卡曼德洛斯的戰爭	484
神祇和神祇的戰鬥	488
阿喀琉斯和赫克托耳在城門前的搏鬥	491
赫克托耳的死	494
帕特洛克斯的殯葬	498
普里阿摩斯去見阿喀琉斯	508
赫克托耳的屍體在特洛亞城	518
彭忒西勒亞	520
門農	532
阿喀琉斯的死	539
為阿喀琉斯舉行的殯葬賽會	543
大埃阿斯的死	547
瑪卡翁和波達利里俄斯	553
涅俄普托勒摩斯	556
菲洛克忒忒斯在楞諾斯島	562
帕里斯之死	567
特洛亞城的攻城戰	571
木馬計	573
特洛亞城的毀滅	582
墨涅拉俄斯和海倫。波呂克塞娜	587
離開特洛亞。羅克里斯的埃阿斯之死	591
坦塔羅斯家的最後一代	595
阿伽門農的家庭	595

阿伽門農的結局	398
俄羅斯忒斯為父報仇	604
俄羅斯忒斯和復仇女神	616
伊菲革涅亞在陶洛人里	629
俄底修斯的故事	642
忒勒瑪科斯及求婚的人們	642
忒勒瑪科斯和涅斯托耳	653
忒勒瑪科斯在斯巴達	659
求婚者的陰謀	662
俄底修斯離開卡呂普索，船沉落水	664
瑙西卡	670
俄底修斯和淮阿喀亞人	676
喀孔涅斯人。食忘憂果的民族。庫克羅普斯。波呂斐摩斯	687
埃俄羅斯的風袋。萊斯特律戈涅斯人。喀耳刻	697
陰間的王國	708
塞壬女仙。斯庫拉和卡律布狄斯。特里那喀亞島和太陽神的 牧群。船破落水。俄底修斯和卡呂普索	714
俄底修斯和淮阿喀亞人告別	722
俄底修斯回到伊塔刻	726
俄底修斯訪問牧豬人	730
忒勒瑪科斯離開斯巴達	735
和牧豬人在一起	738
忒勒瑪科斯回家	741
俄底修斯對兒子表明自己	745
城內和王宮	747
忒勒瑪科斯，俄底修斯和歐邁俄斯來到城里	750
行乞的俄底修斯來到大客廳	754
俄底修斯和乞丐伊洛斯	759
珀涅羅珀和求婚的人們	762

俄底修斯又被譏嘲	764
俄底修斯單獨和忒勒瑪科斯，珀涅羅珀在一起	766
由夜晚到天明	771
大宴會	774
射箭的比賽	776
俄底修斯向忠實的牧人表明自己	780
向求婚者復仇	784
惡僕們受到懲罰	789
俄底修斯和珀涅羅珀	790
俄底修斯和拉厄耳忒斯	796
雅典娜平復城里的叛亂	800
勝利者俄底修斯	803
重要名詞對照表	804
校後記	844

普罗密修斯

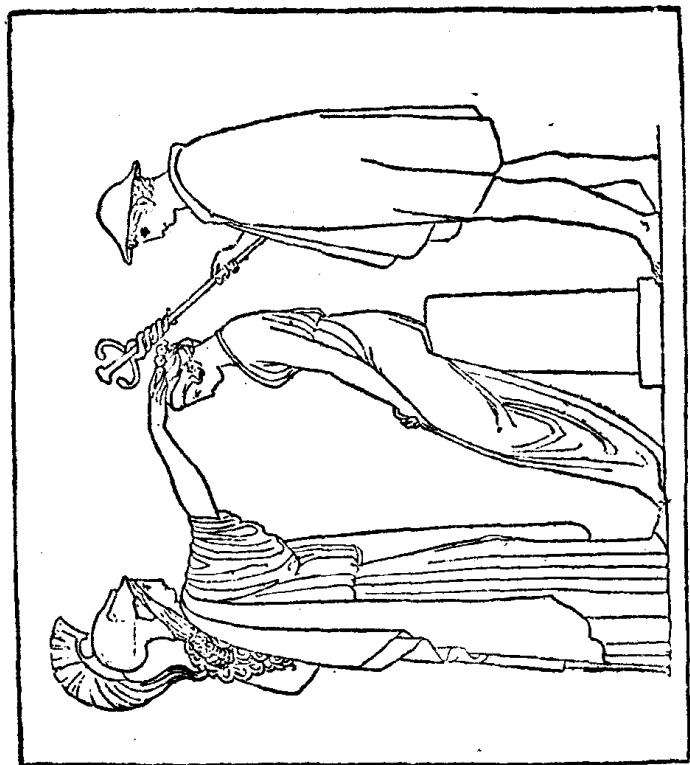
天和地被創造了，大海漲落于兩岸之間。魚在水里面嬉游。飛鳥在空中歌唱。大地上拥挤着动物。但还没有有灵魂可以支配周圍世界的生物。这时有一个先覺者普罗密修斯，降落在大地上。他是宙斯所放逐的神祇的后裔，是地母該亞与烏刺諾斯所生的伊阿珀托斯的兒子。他机敏而睿智。他知道天神的种子隐藏在泥土里，所以他撮起一些泥土，用河水使它潤湿，这样那样的捏塑着，使它成为神祇——世界之支配者的形象。为要給与泥土構成的人形以生命，他从各种动物的心攝取善和惡，將它們封閉在人的胸膛里。在神祇中他有一个朋友，即智慧的女神雅典娜；她惊奇于这提坦之子的創造物，因把灵魂和神聖的呼吸吹送給这仅仅有着半生命的生物。

这样，最初的人类遂被創造，不久且充滿远至各处的大地。但有一長时期他們不知怎样使用他們的高貴的四肢和被吹送在身体里面的聖灵。他們視而不見，听而不聞。他們無目的地移動着，如同在夢中的人形，不知道怎样利用宇宙万物。他們不知道鑿石，燒磚，从树木刻削椽梁，或利用这些材料建造房屋。他們如同忙碌的螞蟥，聚居在沒有陽光的土洞里，不能辨別冬天，花朵燦爛的春天，果实充裕的夏天的确切的征候。他們所做的事情都沒有計劃。于是普罗密修斯来幫助他們，教他們觀察星辰的升

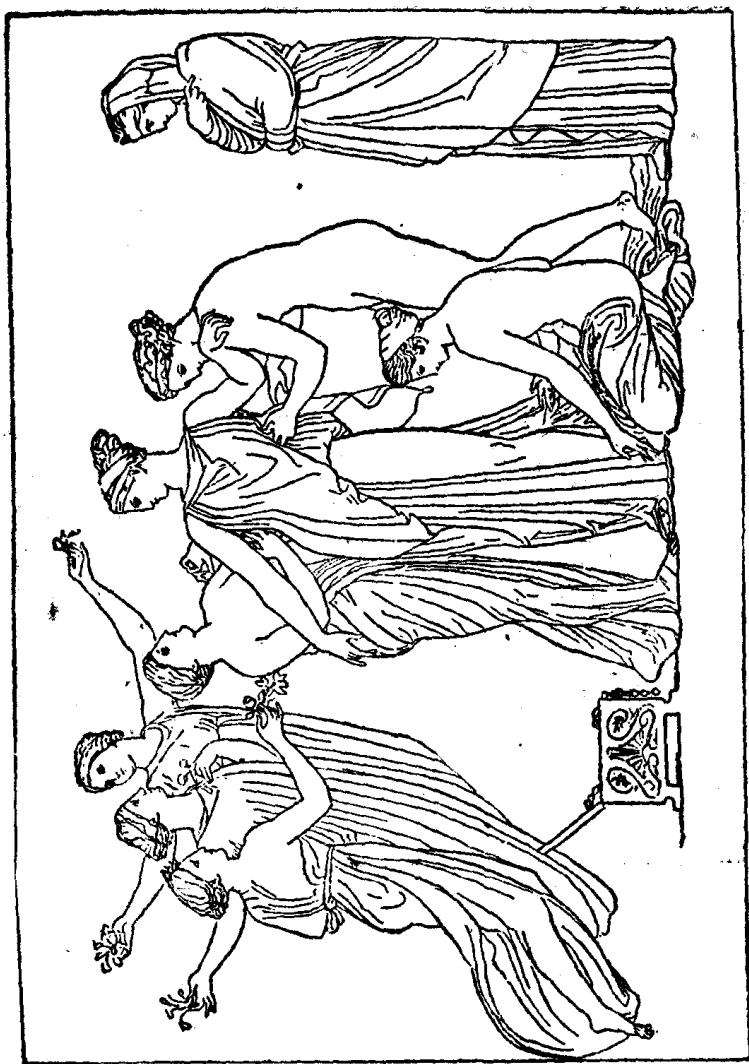
起和降落，教他們計算和用写下的符号来交換思想。他指示他們怎样駕馭牲畜，讓它們来分担人类的劳动。他訓練馬匹拉車，發明船和帆在海上航行。他也关心人类生活中別的一切活动。从前，生病的人沒有医药知識，不知道應該吃喝甚么，或不应该吃喝甚么，也不知道服藥来減輕他的痛苦。因为沒有医药，人們都極悲慘地死亡。現在普罗密修斯指示他們怎样調治葯剂来医治各种的疾病。其次他教他們預言未来，并为他們解釋夢和异象，看鳥雀飞过和牺牲的預兆。他引导他們作地下勘探，好讓他們發見矿石，鉄，銀和金。总之他介紹給他們一切生活的技术和生活上的用品。

現在，在天上的神祇們，其中有着最近才放逐他的父亲克洛諾斯建立自己的威权的宙斯，他們开始注意到这新的創造物——人类了。他們很願意保护人类，但要求人类對他們服从以为报答。在希臘的墨科涅，在指定的一天，人，神集会来决定人类的权利和义务。在这会上，作为人类顧問而出現的普罗密修斯設法使諸神——在他們作为保护者的权力中——不要給人类太重的負担。

这时，他的机智驅使他欺騙神祇。他代表他的創造物宰杀了一匹大公牛，請神祇拿他們所喜欢的部分。他杀完之后，將它分为兩堆。一堆他放上肉，內臟和脂肪，用牛皮遮盖着，頂上放着牛肚子；另一堆，他放上光骨头，巧妙地用牛的板油包蒙着。而这一堆却比較大一些！全知全能的宙斯看穿了他的騙局，說道：“伊阿珀托斯之子，显赫的王，我的好朋友，你的分配如何地不公平喲！”这时普罗密修斯相信他已騙过宙斯，暗笑着回答：“显赫的宙斯，你，万神之王，取去你随心所喜的罢。”宙斯着惱了，禁不住心头火起，但却从容地用双手去拿雪白的板油。当他將它剝开，看見剔光的骨头，他假裝只是这时才發觉被騙似的，严厉地



1. 諸神創造潘多拉。



2. 潘多拉被美惠三女神与时光女神所装饰。

說：“我深知道，我的朋友，啊，伊阿珀托斯之子！你還沒有忘掉你的欺騙的伎倆！”

為了要懲罰普罗密修斯的惡作劇，宙斯拒絕給人類為了完成他們的文明所需的最后一物：火。但机敏的伊阿珀托斯的兒子，馬上想出办法，补救这个缺陷。他摘取木本茴香的一枝，走到太陽車那里，当它从天上馳过，他將树枝伸到它的火焰里，直到树枝燃燒。他持着这火种降到地上，即刻第一堆叢林的火柱就升到天上。宙斯，这發雷霆者，当他看見火焰从人類中間升起，且火光射得很广很远，这使他的灵魂感到刺痛。

現在人類既經有火，就不能從他們那里奪去。為抵消火所給與人類的利益，宙斯立刻為他們想出了一种新的災害。他命令以巧妙著名的火神赫淮斯托斯創造一个美丽少女的形象。雅典娜由于漸漸嫉妒普罗密修斯，对他失去好意，亲自給这个婦人穿上燦亮雪白的長袍，使她戴着下垂的面網，（婦人手持面網，并將它分开），在她的头上戴上鮮花的花冠，束以金髮帶。这条髮帶也是赫淮斯托斯的杰作，他为了取悅于他的父亲，就十分精巧地制造它，細致地用各种动物的多采的形象來裝飾它。神祇之使者赫耳墨斯餽贈这迷人的禍水以言語的技能；愛神阿佛洛狄忒則賦与她一切可能的媚态。于是在最使人迷恋的外形下面，宙斯布置了一种眩惑人的灾禍。他名这女子为潘多拉，意即“有着一切天赋的女人。”因为每一个天上的神祇都給了她一些对于人類有害的贈礼。最后他讓这女子降落在人，神都在游蕩并寻欢取乐的地上。他們都十分惊奇于这無比的創造物，因为人類自來還沒有看見过这样的婦人。同时，这女人去找“后覺者”厄庇墨透斯，他是普罗密修斯的兄弟，为人比較少有計謀。

普罗密修斯警告他的兄弟不要接受俄林波斯聖山的統治者的贈礼，立刻把它退回去，恐怕人類會從它那里受到灾禍。厄庇

墨透斯忘記了這警告，他十分歡喜地接受這美麗年輕的婦人，在吃到苦頭之前，看不出有什麼禍害。在此以前——感謝普羅密修斯的勸告啊！——人類還沒有災禍，也無過分的辛勞，或者長久疾病的苦痛。但這個婦人雙手捧着一種贈禮來了——一只巨大的密閉着的匣子。她剛剛走到厄庇墨透斯那里，就突然掀開蓋子，於是飛出一大群的災害，迅速地散布到地上。但匣子底上還深藏着唯一美好的東西：希望！由於萬神之父的告誡，在它還沒有飛出以前，潘多拉就放下蓋子，將匣子永久關閉。現在數不清的不同形色的悲慘充滿大地，空中和海上。疾病日夜在人類中間徘徊，秘密地，悄悄地，因為宙斯並沒有給它們聲音。各種不同的熱病攻襲着大地，而死神，過去原是那麼遲緩地趑趄着步履來到人間，現在卻以如飛的步履前進了。

這事完成以後，宙斯轉而向普羅密修斯本人復仇。他將這個罪人交給赫淮斯托斯和他的外號叫做強力和暴力的兩個僕人克剌托斯和比亞。他吩咐他們將他拖到斯庫提亞的荒原。在那里，下臨凶險的巉谷，他用強固的鐵鏈將他鎖在高加索山的懸岩絕壁上。赫淮斯托斯很勉強地執行他父親的命令，因為他愛着這提坦之子，他是他的同類，同輩，也是神祇的後裔，是他的曾祖父烏刺諾斯的子孫。他被逼迫不能不執行殘酷的命令，但卻說着比他殘暴的兩個僕人所不喜悅的同情的言語。因此普羅密修斯被迫鎖在懸岩絕壁上，筆直地吊着，不能入睡，而且永不能彎曲他的疲憊的兩膝。“你將發出多少控訴和悲嘆，但一切都沒有用，”赫淮斯托斯說，“因為宙斯的意志是不會動搖的；凡新從別人那里奪得權力而據為己有的人都是最狠心的！”

這囚徒的苦痛被判定是永久的，或者至少有三萬年。他大聲悲吼，並呼叫着風，河川和無物可以隱藏的虛空和萬物之母的大地，來為他的苦痛作証，但他的精神仍極堅強。“無論誰，只要